



Dies ist die Übersetzung eines Textes, für welchen die FIGU Schweiz (Semjase-Silver-Star-Center, CH-8495 Schmidrüti) das Copyright besitzt.

[Redacted area]

**Sprache:**

[Redacted area]

**Titel des Textes:**

[Redacted area]

**Original-Titel:**

[Redacted area]

**Quellenangabe:**

[Redacted area]

**Übersetzung  
fertiggestellt am:**

TT.MM.JJJJ

[Redacted area]

**Übersetzer:**

[Redacted area]

**Land:**

[Redacted area]

**Version:**

[Redacted area]

Obwohl der resp. die Übersetzer dieses Textes über eine schriftliche Bewilligung von «Billy» Eduard A. Meier bzw. der FIGU Schweiz verfügt bzw. verfügen, lehnen BEAM/FIGU jegliche Verantwortung in irgendeiner Art und Weise bezüglich der Richtigkeit der Übersetzung oder aus Falschübersetzungen resultierenden Folgen vollumfänglich ab.

[Redacted area]

### **Unumgängliche Voraussetzung zum Verständnis dieser Schrift**

*Vor der Lektüre des Buch- resp. Broschüreninhaltes ist der folgende Text gründlich und sorgfältig zu studieren!*

Aufgrund eigener mühsamer und nervenaufreibender Erfahrungen bei der Übersetzung des «Kelch der Wahrheit» ins Englische – erstmals durchgeführt in Zusammenarbeit mit der professionellen Hilfe einer Übersetzungsfirma – hat sich endgültig erwiesen, dass eine umfassend korrekte und sinngetreue Übersetzung unserer Lehrschriften aus dem Deutschen in eine andere irdische Sprache unmöglich ist. Da unsere plejarischen Freunde aufgrund eigener Abklärungen ihrer Sprachwissenschaftler zur selben Erkenntnis gelangt sind, hat die FIGU Schweiz (Mutterzentrum) entschieden, ausser dem «Kelch der Wahrheit» selbst keine weiteren Bücher zu übersetzen oder in Fremdsprachen zu drucken. Wir konzentrieren uns auf den Erhalt und die Verbreitung der Originaltexte. Für die sich aus Übersetzungen zwangsläufig ergebenden Missverständnisse und Fehlübersetzungen können und wollen wir keine Verantwortung übernehmen.

Wir, «Billy» Eduard A. Meier (BEAM) und die FIGU Schweiz, erlauben Übersetzungen unserer Bücher und Kleinschriften in Fremdsprachen.

Dabei sind folgende Bedingungen einzuhalten:

1. Will eine Person oder eine Gruppierung ein Buch oder einen Text übersetzen – mit der Absicht einer Veröffentlichung in gedruckter oder elektronischer Form –, hat sie zuerst mit der FIGU Schweiz die Sachlage abzuklären.
2. Das Copyright und die Lizenz eines Werkes bleiben in jedem Fall uneingeschränkt bei BEAM bzw. der FIGU Schweiz. Vor einer Übersetzung muss deshalb bei BEAM bzw. der FIGU Schweiz eine schriftliche Erlaubnis eingeholt und je nachdem ein Vertrag abgeschlossen werden.
3. Die Übersetzung muss direkt ab dem deutschsprachigen Original-Text erfolgen.
4. Die betreffende Person oder Gruppierung ist verantwortlich für die Gewährleistung einer bestmöglichen Übersetzung. Die FIGU Schweiz übernimmt keine Garantie und keine Verantwortung für die Richtigkeit der Übersetzungen, weil es unmöglich ist, die deutsche Sprache korrekt in andere Sprachen zu übersetzen.
5. Der Name des Übersetzers bzw. der Übersetzerin hat jeder Übersetzung beigefügt zu sein. Besteht in einem Land noch keine FIGU Studien- oder Landesgruppe, ist es sinnvoll und wünschenswert, die Anschrift des Übersetzers bzw. der Übersetzerin ebenfalls zu veröffentlichen.
6. Texte, die nur in elektronischer Form veröffentlicht werden, müssen einer allfällig bestehenden FIGU-Tochtergruppe (Studien- oder Landesgruppe) im betreffenden Land gratis zur Verfügung gestellt werden. Diese wird den Text im Internet zweisprachig verfügbar machen und allfällige Korrekturen am betreffenden Dokument umgehend nachführen.
7. Besteht im betreffenden Land noch keine Studien- oder Landesgruppe, werden die übersetzten Texte auf der Website des FIGU-Mutterzentrums für das betreffende Land veröffentlicht.
8. Bei codierten Geisteslehre-Texten (ausser Kontaktberichte und Romane) muss der deutsche Originaltext als Vergleichsmöglichkeit mitgedruckt werden.
9. Dieser Text ist als Einleitung jedem Buch bzw. jeder Broschüre zweisprachig voranzustellen.

Die FIGU-Bücher sind ganz besondere Werke von absolut präziser und punktgenauer

### **A necessary prerequisite to understand this (following) text/document**

*Please study the following information thoroughly and carefully before you start reading the book or booklet.*

Based on our own laborious and nerve-racking experience during the translation process of "Goblet of Truth" into English – for the first time carried out in co-operation with a professional translation company – it was finally proven that it is impossible to translate our "Lehrschriften"<sup>1</sup> from the German original into other terrestrial languages in a comprehensively correct way and in accordance with the true meaning. Since our Plejaren friends have come to the same conclusion, based on their linguists' studies, FIGU Switzerland (Mother Center/Headquarters) has decided to neither translate nor print any further books after that of the "Goblet of Truth". We will concentrate our efforts on the preservation and dissemination of the original texts. We cannot, and will not take any responsibility for the misunderstandings and mistranslations that inevitably will result from translations.

We, "Billy" Eduard A. Meier (BEAM) and FIGU Switzerland, allow our books and booklets to be translated into foreign languages.

However, the following terms must be observed:

1. If a person or a group wants to translate a book or a text – intending to publish it in printed or electronic form – he/she has to get in contact with FIGU Switzerland in order to clarify the situation.
2. The copyright and the license of a work (book, text) unrestrictedly remain in the possession of BEAM or FIGU Switzerland. Before the beginning of a translation, a written permission or – depending on the scope of the project – a contract has to be obtained from BEAM or FIGU Switzerland.
3. Any translations must be done directly from the German original text.
4. The person or group in question is responsible for ensuring a best possible translation. FIGU Switzerland doesn't provide any guarantee and takes no responsibility for the correctness of the translations, because it is impossible to correctly translate the German language into any other language.
5. The translator's name must be included in any translation. If there is no FIGU Land or Study Group in a country, it makes sense and is desirable to also include the translator's address.
6. Texts which are to be published in electronic form only, must be put at the disposal of a FIGU "Daughter Group" (Land or Study Group) in the actual country for free. The Group will make the text available on the internet both in the native and German language, and any necessary corrections to the document in question will be done promptly.
7. If no Land or Study Group exists in the country in question, then the translated texts will be published on the website of the FIGU Mother Center for the Country in question.
8. In the case of the coded Spiritual-Teaching texts (= all of BEAM's texts with the exception of the Contact Notes and novels), the German original text must be included with the translation as an opportunity for comparison.
9. This text must be placed as an introduction at the beginning of each book or booklet, in two languages

The books from FIGU are very special works of absolutely precise and accurate

<sup>1</sup> Lehrschriften = writings/texts which have instructive and teaching/didactic contents

Aussage, die in der Lage sind, Ihre Gedankenwelt entscheidend zu bereichern, wenn Sie sich der Lektüre aufmerksam, offen und vorurteilslos widmen. Die Aussagen in den Werken sind nur deshalb von so grosser Präzision, weil die deutsche Sprache gegenwärtig als einzige auf unserer Erde in der Lage ist, in ihrem Ausdrucksreichtum alle notwendigen Aspekte und Erklärungen anschaulich und unmissverständlich genau so darzulegen, wie sie verstanden werden müssen.

Die verwendeten alten deutschen Schreib-, Rechtschreib- und Ausdrucksformen – die vielleicht manchmal etwas seltsam oder eigenartig anmuten – sind von alters her so vorgegeben, dass Interpretationen oder Missverständnisse von vornherein ausgeschlossen sind und das Thema erschöpfend, logisch und klar abgehandelt werden kann, was in der heutigen Zeit ausschliesslich in der deutschen Sprache möglich ist. Die hochpräzisen und absolut akkuraten Erklärungen des Deutschen können zur Zeit in keine andere auf der Erde existierende Sprache gleichwertig übersetzt werden, was dadurch zu begründen ist, dass keine andere irdische Sprache die gleichen präzisen Ausdrücke zulässt wie das Deutsche. Dieser Umstand erfordert bei Übersetzungen je nach Sprache mehr oder weniger umfangreiche Erklärungen, Umschreibungen und Synonyme, die jedoch die Aussage verwässern und missverständlich machen. Daher ist jedem Menschen, der sich eingehend mit der Geisteslehre und ihren Aspekten befassen will, um daraus für sein weiteres Leben grosse Werte zu schöpfen, nachdrücklich nahegelegt, die deutsche Sprache in ihrem ganzen Reichtum und ihrer umfassenden Vielseitigkeit gründlich zu erlernen, damit sein Verstehen zu jeder Zeit gewährleistet ist. Nur wer sich der Mühe des Erlernens der deutschen Sprache unterzieht, hat auch wirklich die Sicherheit, die deutschsprachigen Texte umfassend und klar zu verstehen und ihren Reichtum voll auszuschöpfen.

Zu bedenken ist auch, dass in die deutschsprachigen Texte von BEAM ein CODE eingewoben ist. Dieser Code ist nur dann vollständig wirksam, wenn von Anfang bis Ende des Textes jedes Wort an seinem richtigen Platz steht und fehlerfrei geschrieben ist. Der Code löst aus dem Speicherbank-Bereich Impulse, die den Leser treffen und in ihm zu wirken beginnen. Dieser Vorgang ist unbewusst und hat nichts zu tun mit einem Zwang oder mit Manipulation, sondern allein mit dem Wissen, das in den Speicherbänken für alle Zeiten festgehalten ist und das bei der Auslösung durch entsprechende Impulse sehr langsam wieder ins Bewusstsein durchzudringen beginnt. Diese Wirkung tritt auch dann ein, wenn jemand den deutschen Text liest, der der deutschen Sprache nicht mächtig ist. Dabei spielt es keine Rolle, ob der Text leise oder laut gesprochen oder nur gelesen wird.

Die deutsche Sprache stammt aus dem Alt-Lyranischen und weist interessanterweise grossteils die genau gleiche Anzahl Buchstaben pro Wort auf. Beispiel: Salome gam nan ben Urda = Friede sei auf der Erde.

Es ist BEAM nicht möglich, den Code in einer anderen als der deutschen Sprache einzubauen, weil sich keine andere Sprache für die Code-Aufnahme eignet. Zudem muss berücksichtigt werden, dass viele Worte und Begriffe der deutschen Sprache in andern Sprachen nicht existieren, weshalb alle fremdsprachigen Übersetzungen den Sinn des deutschen Originals nur unvollständig wiedergeben können.

### **Erklärungen von Ptaah und Billy bezüglich der deutschen Sprache**

(487. Kontakt vom 3.2.2010)

**Ptaah** Wir haben uns tatsächlich bemüht; dabei sind wir, die wir ein Gremium bilden für eure Angelegenheiten, zum Schluss gekommen, uns mit unseren Sprachwissenschaftlern zusammensetzen, um mit ihnen alles zu besprechen und ihre Ratgebung einzuholen. Dabei haben wir gesamthaft alle bisherigen Übersetzungen begutachtet, die vom «Kelch der

informational content which can decisively enrich your world of thoughts if you dedicate yourselves to the reading attentively, openly and without prejudice. The informational content in the works is only of such great precision because the German language is the only language on our earth that is presently in the position to present in its richness of expressions clearly, and without misunderstanding, all the necessary aspects and explanations as they need to be understood.

The old German forms of writing, spelling and expression that are used – and that may sometimes appear somewhat strange and peculiar – are since time immemorial laid down in such a way that interpretations and misunderstandings are ruled out right from the beginning and the theme can be dealt with exhaustively, logically and clearly, which is today only possible in the German language. The highly precise and absolutely accurate explanations of the German cannot – at the present time – be translated with the same value into any other existing language on Earth, for the reason that no other terrestrial language allows for the same precise expressions like the German. When translating, this circumstance requires – according to the language – more or less extensive explanations, paraphrasing and synonyms, which, however, water down the informational content and make it unclear. That is why each human being who wants to thoroughly consider the spiritual teaching and its aspects, in order to draw extensive value from it for his or her further life, is strongly recommended to thoroughly learn the German language in its complete richness and its extensive many-sidedness, so that his or her understanding is ensured at all times. Only those who make the effort to learn the German language actually have the certainty to understand completely and clearly the text at hand and to fully exhaust its richness.

It must also be considered that interwoven into all of Billy's German Spiritual-Teaching texts is an evolution-CODE. This code is fully effective only when every word of the text is in its correct place, and written free of errors from beginning to end. The code releases impulses from the storage-banks which reach the reader and begin to work evolutively in him or her. This process is unconscious and has nothing to do with a coercion or manipulation, rather only with the knowledge that is retained in the storage-banks for all times and which, when released through corresponding impulses, begins to penetrate very slowly into the consciousness. The same result is obtained when someone reads the German text, even though that person may not master the German language. It makes no difference whether the text is spoken silently or aloud, or whether one person is simply reading.

The German language originated from the Old-Lyrian and, interestingly, has the same amount of characters per word, e.g., Salome gam nan ben Urda – Friede (peace) sei auf der Erde (Earth).

It is not possible for BEAM to work the code into any language other than the German language because no other language is suitable for incorporating the code. Moreover, one has to take into account that many words and expressions of the German language do not exist in other languages, which is why the sense of the German original can only be reproduced in part when translated into any other terrestrial language. For these reasons each translation will have the original German text included.

### **Explanations by Ptaah and Billy regarding the German language**

(487th contact of February 3, 2010)

**Ptaah:** We have really made the effort; we – the committee who deals with your affairs – came to the conclusion to get together with our linguists, to discuss everything with them and to get their advice. In doing so, we examined altogether all present translations that were made of the "Goblet of Truth" into English, as well as all the other

Wahrheit' in die englische Sprache gemacht wurden, wie aber auch alle anderen kleinen und grossen Werke, die in die englische und auch in andere irdische Sprachen übersetzt wurden. Leider erweist sich dabei das Ganze als äusserst unzureichend, denn keine der aus den deutschen Originaltexten gemachten Übersetzungen entsprechen diesen in wertvoller Weise. Vielfach ist der eigentliche Originalsinn in den Übersetzungen nicht gegeben, weil in den betreffenden Sprachen die notwendigen treffenden Ausdrücke, Begriffe und Worte nicht existieren. Sehr oft existieren nicht einmal Synonyme, die als absolut gleiche Bedeutung von Worten genutzt und so in einem Text ausgetauscht resp. ersetzt werden könnten, ohne dass sich dabei die Aussage oder deren Sinn verändert. Unzählige Begriffe und Worte, die in der deutschen Sprache gegeben sind, existieren in allen anderen irdischen Sprachen nicht, und ausserdem wird der wahre Sinne und Wert vieler Begriffe und Worte nicht richtig erkannt und folglich völlig falsch gedeutet. Dies geschieht einerseits, weil der Ursprung der Begriffe und Worte völlig unbekannt ist, oder weil ein falscher Ursprung angenommen wird, und das selbst bei Sprachwissenschaftlern der deutschen Sprache, also bei den Germanisten, in Erscheinung tritt, was zu grundlegend falschen Ausführungen und Erklärungen von Begriffen und Worten führt. Gemäss allen Betrachtungen, Abklärungen und Analysen sind wir zum einstimmigen Beschluss gelangt, dass ihr künftighin von eurer Seite des Mutter-Centers aus keinerlei Übersetzungen mehr durchführen sollt, auch nicht in die englische Sprache. Diese entspricht keiner eigentlichen Sprache, sondern nur einer halbwegs annehmbaren Welthilfssprache, die durch unlautere Machenschaften von den USA aus mit Zuhilfenahme des britischen Englisch und anderer Sprachen weltweit verbreitet wurde, wobei der tiefere Sinn darin liegt, die irdischen Völker mit diesem ärmlichen Verständigungsmittel englischsprachig zu machen. Von unserer Seite aus empfehlen wir also, dass von euch keine weiteren Übersetzungen mehr vorgenommen werden, wenn ihr das Werk 'Kelch der Wahrheit' vollendet habt, das in der englischen Sprache leider nur mangelhafte Übersetzungswerte von all dem enthält, wie alles in der deutschen Sprache vorgegeben ist. Dies, obwohl die Grundarbeit der Übersetzung durch eine Fachkraft einer Übersetzungsfirma zustande kommt. Das Ganze kann für die Lernenden und Interessierten nur dann von Nutzen und Wert sein, wenn sie sich bemühen, die deutsche Sprache in weitgehender Form zu erlernen, um sich durch diese dem Inhalt der Geisteslehrewerke zuzuwenden und alles zu erlernen. In allen anderen irdischen Sprachen bringen die entsprechenden Übersetzungen der Geisteslehre und aller diesbezüglichen Werke nur einen schwachen Abglanz in bezug auf deren wahrheitlichen Sinn, wenn solche Übersetzungen erstellt werden.

**Billy** ... Da du aber so eindeutig von Begriffen und Worten sprichst, wie auch ich das oft tue, so ist es vielleicht notwendig, diese zwei Werte einmal zu erklären, weil ich weiss, dass viele deutschsprachige Menschen, auch Germanisten, keinen Unterschied darin sehen. So möchte ich sagen, dass es sich bei einem Begriff sozusagen um den Inhalt einer Vorstellung handelt, die als Gesamtheit ein wesentliches Merkmal einer gedanklichen Einheit bildet, woraus eine bestimmte Auffassung, eine Meinung, ein Bild und auch ein Verstehen resultieren, was gesamthaft verbal resp. mit Hilfe der Sprache, jedoch auch schriftlich zum Ausdruck gebracht werden kann. Das Wort andererseits ist eine kleine oder kleinste selbständige sprachliche Einheit von Lautung, wobei das Wort auch schriftlich, jedoch ohne Lautung resp. als stumme Nichtlautung festgehalten werden kann. Also ist das Wort eine sprachliche und auch eine schriftliche Äusserung mit einem bestimmten Bedeutungsgehalt, das als kleiner oder kleinster Teil die Sprache und die Schriftsprache bestimmt. Also ist das Wort eine sprachliche und auch eine schriftliche Äusserung mit einem bestimmten Bedeutungsgehalt, das als kleiner oder kleinster Teil die Sprache und die Schriftsprache bestimmt. ...

FIGU Schweiz, im März 2010

small and large works that were translated into English and also into other terrestrial languages. Unfortunately, everything turned out to be extremely inadequate because none of the translations from the German original texts correspond with them in a valuable way. Many times the real original sense is lost in the translations because the necessary accurate expressions, terms and words do not exist in the languages in question. Very often even synonyms don't exist that could be used as absolutely equal meaning of words and, therefore, could be exchanged or replaced in a text without changing the information being conveyed or its sense.

Countless terms and words that are given in the German language do not exist in all other terrestrial languages, and besides, the true sense and value of many terms and words are not correctly recognized, and, therefore, absolutely falsely interpreted. On the one hand this occurs because the origin of terms and words is entirely unknown, or because a false origin is assumed, which is even the case with linguists of the German language, i.e. the Germanists, and which leads to fundamentally false presentations and explanations of terms and words.

According to all observations, examinations and analysis we have come to the unanimous decision that henceforward you from the Mother Center shall not make any further translations, also not into the English language. It (English) doesn't correspond to a true language, but only to a halfway acceptable auxiliary world-language that was disseminated world-wide through dishonest machinations from the USA with the aid of British English and other languages, whereby the deeper sense is to turn the terrestrial peoples into English-speaking ones, by using this meagre means of communication. From our side, we recommend that you do not make any further translations when you have finished the work "Goblet of Truth" that unfortunately in the English language only contains inadequate translation values of all that which is laid down in the German language. And all this, although the basic translation work is being done by a translation company. The whole can only then be of benefit and value to those who are learning and interested, if they make an effort to learn the German language extensively in order to then turn towards the content of the spiritual-teaching works and to learn everything. Translations of the spiritual-teaching and all related works into other terrestrial languages only represent a poor reflection regarding the true sense, when such translations are made.

**Billy:** ...But since you are talking so clearly about terms and words, just as I often do so myself, it is perhaps necessary to explain those two values because I know that many German-speaking human beings, Germanists too, do not see any difference. So I would like to say that a term represents the content of an "idea", so to speak, which in its entirety forms an essential characteristic of an "intellectual" unity, from which a certain conception, an opinion, a picture and also an understanding result, which altogether can be expressed verbally or with the aid of the language, but also in writing. The word, on the other hand, is a small or smallest independent linguistic unit of a pronunciation, whereby the word can also be recorded in writing, but without pronunciation or rather as mute non-pronunciation. Therefore, the word is a linguistic and also a written expression with a certain "meaning content" which determines the language and the written language as small or smallest part. ...

FIGU Switzerland, March 2010

Translated by Christian Frehner and Willem Mondria

## Offener Brief an all Menschen der Erde

*Brief erschienen im Kontakt Gespräch Nr. 373, Plejadisch-plejarische Kontaktberichte, Block 9, Seiten 389 -392  
Mit Einführung erschienen: <http://www.figu.org/ch/book/export/html/167>*

1. Im 373. Kontaktgespräch zwischen dem Plejaren Ptaah und "Billy" kam - wie so oft - die Rede auf das irdische Weltgeschehen, wobei viele anfallende Aspekte die des Krieges und sonstigen Terrors durch Staatsmächte sowie durch nichtstaatliche Terrororganisationen waren, wie aber auch andere Geschehen, durch die die Erde in Naturkatastrophen und die Menschheit in Not und Elend gestürzt werden.
2. In anderen Kontaktgesprächen wurden auch die Aspekte der Verkommenheit durch Kriminalität, Verbrechen und Prostitution usw. angesprochen, wobei immer wieder darauf hingewiesen wurde, dass der springende Punkt resp. die Ursachen aller negativen Geschehen einzig und allein auf die Überbevölkerung und auf die Verantwortungslosigkeit, Selbstsucht und Selbstherrlichkeit der Erdenmenschen zurückzuführen sind.
3. Dabei, so wurde stets eindringlich gesagt, sind die Verantwortlichen der Behörden und Regierungen die Hauptschuldigen, weil diese die massgebenden Kräfte sind, um alles Übel zu vermeiden und die Welt sowie deren Menschheit in eine bessere Zukunft zu führen.
4. Doch dergleichen haben sie seit alters her nichts Wertvolles getan, weil ihr Sinn stets nur auf Macht und eigenen Profit ausgerichtet war - und das ist so geblieben bis heute.
5. Nun, im 373. offiziellen Kontaktgespräch kam die Rede darauf, dass "Billy" (BEAM) schon im Alter von 14 Jahren einen langen Brief an die Verantwortlichen der Welt verfasst und diesen 3000fach vervielfältigt (mit Hilfe seines Lehrers Gustav Lehmann) und an alle Regierungen der Erde sowie an massgebende Organisationen, Zeitungen, Journale und Schulen usw. gesandt hat, ohne dass er jedoch jemals Antwort darauf erhielt oder dass etwas von den Angeschriebenen unternommen wurde.
6. "Billy" Eduard A. Meier verfasste und formulierte sein Schreiben gemäss prophetischen und voraussagenden Angaben und Erklärungen, die ihm sein väterlicher Freund Sfath erklärend unterbreitete.
7. Dieser Brief ging im Laufe der Zeit den Weg des Vergänglichen, doch als am 21. Januar 2005 das Gespräch darauf kam, erklärte Ptaah, dass er von Asket, einer seiner Nichten, ein Exemplar des Schreibens erhalten habe, das alles zwar schon sehr verblasst, jedoch sicher noch lesbar gemacht werden

## Open Letter to all Human Beings of Earth

*Letter published in the 373<sup>d</sup> contact conversation, Pleadian-Plejaren Contact Reports, Volume 9, pages 389-392  
Published with introduction: <http://www.figu.org/ch/book/export/html/167>*

**Translators note:** Please refer to the end of this document to read an explanation about the unconventional and strange English word-choices, and the German words, used in this translation. Please refer to endnotes for definitions of German words.

1. In the 373rd contact conversation between the Plejaren, Ptaah, and "Billy", the talk - as so often happens - turned to the world events of Earth, whereby many aspects which arose were those of war, and other terror carried out by government powers as well as by non-governmental terror-organisations, but also other events through which Earth will be plunged into natural disasters, and humankind into hardship and misery.
2. In other contact conversations, aspects of depravity through criminality, wrongdoing and prostitution, and so forth, were also addressed, whereby it was pointed out again and again that the starting point, that is to say, the root cause, of all negative events, leads solely back to overpopulation and to the irresponsibility, selfishness and overbearingness of Earth human beings.
3. Thereby, as has always been said so urgently, those in charge, within the administrations and governments, are the main ones to blame, because they are the decisive powers for avoiding everything evil and leading the world, as well as its humankind, into a better future.
4. They have done nothing of value of that kind, since time immemorial, because their way of thinking was always only orientated towards power and their own profit - and that has remained so to this day.
5. Now, in the 373rd official contact conversation, the discussion turned to how "Billy" (BEAM), at 14 years of age, already wrote a long letter to those in charge in the world and made 3,000 copies (with the help of his teacher Gustav Lehmann) and sent it to all the governments of Earth as well as to decisive organisations, newspapers, journals and schools, and so forth, without ever receiving an answer to it and without anything being undertaken by those addressed in the letter.
6. "Billy" Eduard A. Meier composed and formulated his letter in accordance with prophetic and predicting statements and explanations which had been presented to him by his fatherly friend Sfath.
7. In the course of time this letter went the way of the perishable. However, when the conversation turned to it, on January 21, 2005, Ptaah explained that he had received a copy of the letter from Asket, one of his nieces, and although everything was indeed already very faded, it could certainly still be made legible.
8. This letter which "Billy" had written in his youth, and had spread

könne. 8. Dieses von "Billy" in seinen Jugendjahren verfasste und weltweit verbreitete Schreiben nun, soll, nachdem es durch einen Spezialisten wieder lesbar gemacht wurde, nochmals zur Geltung kommen, und zwar indem es im Internet veröffentlicht wird.

9. Möge wenigstens dadurch in der heutigen Zeit daraus eine positive Reaktion entstehen.

Eduard Albert Meier  
Niederflachs, den 5. Juli 1951  
Niederflachs 1253  
Bülach/ZH  
Schweiz

10. An alle Verantwortlichen der Welt,

verantwortlich für das Wohl der Erde und deren gesamte Menschheit sind, nebst den einzelnen Menschen aller Völker, an vorderster Front die Behörden und ihre vorgesetzten Regierungen; und zu all den Verantwortlichen der Behörden und Regierungen sowie zu jedem einzelnen Menschen will ich folgende mahnende Worte sprechen: Mein väterlicher Freund Sfath, unterrichtete mich prophetisch und voraussagend in mancherlei Dingen, die zukünftig auf der Erde eintreffen und Unerfreuliches bringen werden.

11. Diese Dinge, die teils geändert werden können, teils jedoch unveränderbar eintreffen, will ich folgendermassen auslegen: ist es sechs Jahre her, dass der Zweite Weltkrieg sein unrühmliches Ende gefunden hat, der von 1939 bis 1945 dauerte und rund 62 Millionen Menschen das Leben gekostet hat.

12. Selbst die atomare Energie wurde zur Ermordung von Hunderttausenden von Menschen und zur Zerstörung derer Städte eingesetzt - durch die verantwortungslose und verbrecherische Handlung der USA, als die japanischen Städte Hiroshima und Nagasaki durch Atombomben zerstört wurden.

13. All das wird leider jedoch nicht das Ende aller Schrecken, Massenmorde, Kriege und Terrorhandlungen sein, wenn die Menschen aller Völker nicht endlich gescheit genug werden, ihre machtgierigen Regierungsbosse ihrer Ämter zu entheben und sie das Hasenpanier ergreifen zu lassen.

14. Das Volk in jedem Land ist es grundsätzlich, das die Regierenden wählt - in der Regel leider die falschen, die erst grosse Versprechungen machen, um dann, wenn sie an der Macht sind, Krieg und Terror vom Zaun zu brechen und das Volk mit Lügen und Betrug in ihren Bann zu schlagen, wodurch es den Oberen hörig wird und die wirkliche Wahrheit verkennt.

15. Das aber wird zukünftig böse Folgen bringen, denn weltweit werden Staatsgewaltige - wenn die Völker nicht dagegen einschreiten - die Menschen immer mehr in Kriege, Terror und Hass verwickeln, bis das Ganze weltweit unkontrollierbare Formen annimmt.

worldwide, shall - having been made legible again by a specialist - now, once again, come to the fore, and indeed by being published on the Internet.

9. As a result of that, may at least a positive reaction arise from it in the present time.

Eduard Albert Meier  
Niederflachs, July 5th, 1951  
Niederflachs 1253  
Bülach/ZH  
Switzerland

10. To all those in charge in the world,

Responsible for the welfare of the Earth and its entire humankind are, first and foremost - in addition to individual people of all nations - the authorities and their appointed governments; and to all those in charge of administration and governments, as well as to every single human being - I want to speak the following words of warning. My fatherly friend, Sfath, instructed me, by means of prophecy and prediction, in many kinds of things which will come about on Earth in the future and will bring unpleasant things.

11. I want to lay out these things - which can be partly altered, however, in part, will unalterably come about - as follows: it was six years ago that World War II, which lasted from 1939 to 1945 and cost the lives of approximately 62,000,000 human beings, came to its inglorious end.

12. Even atomic energy was employed for the murder of hundreds of thousands of human beings and for the destruction of their cities, through the irresponsible and criminal action of the USA, when the Japanese cities of Hiroshima and Nagasaki were destroyed by atom bombs.

13. Unfortunately, all that will, however, not be the end of all terrors, mass-murder, wars and acts of terror, if the human beings of all nations do not finally become sensible enough to relieve their power-greedy government bosses of their offices and let them turn tail and run.

14. Basically, it is the people in each country who choose those who govern - normally, unfortunately, it is the insincere ones, who first make great promises, in order then, when they come into power, to start war and terror and, with lies and deceit, cast a spell over the peoples, whereby they become dependant on their superiors and fail to recognise the real truth.

15. That, however, will bring evil consequences in the future because, worldwide - if the people do not intervene against it - those who have the authority of the state will embroil the people more and more in wars, terror and hate, until the whole thing takes on uncontrollable forms worldwide.

16. The time for this is no longer very far away, because already these monstrous things glow in a smoldering fire which will already become an

16. Die Zeit dazu ist nicht mehr fern, denn bereits glimmen diese ungeheuerlichen Dinge in einem Schwelbrand, der schon in den nächsten Jahren zum offenen Feuer werden wird.

17. Noch ist es Zeit, das Ungeheure zu stoppen, das für die Zukunft der ganzen irdischen Menschheit und für die Erde und deren Natur prophezeit ist.

18. Noch können greifende Gegenmassnahmen alles zum Besseren verändern, wenn die Völker und alle Verantwortlichen der Regierungen, der Behörden, der Wissenschaften und der Militärs sowie aller sonst Zuständigen sich strengstens bemühen, alle Übel aufzuhalten und alles einem positiven Wandel zuzuführen. 19. Geschieht das nicht, dann stehen ungeahnte Schrecken bevor, wobei die Weltmacht USA in jeder Beziehung an vorderster Front das Schwert des Todes sowie der Zerstörung und der Vernichtung führen wird, während im Schlepptau auch Israel und alle jene Staaten mitziehen, die sich in scheinheiliger Freundschaft an die USA schmiegen werden, und zwar wider den Willen des vernünftigen Teiles des jeweiligen Volkes.

20. Nicht nur Kriege, Terror, Zerstörung und Vernichtung mit tausendfältigen Toden und Hunderttausenden von Ermordeten werden die Zukunft zeichnen, sondern auch eine ungeheure Überbevölkerung, durch deren Schuld alle Naturgesetze aus den Fugen geraten werden.

21. Alle Unwetter werden sich durch die Schuld des Menschen mehren und immer gewaltigere Formen annehmen, so die Hagelwetter, die Schneestürme und Regenfluten, wie aber auch die Ozonschicht sehr gefährlich geschädigt wird.

22. Ungeheure Überschwemmungen werden je länger je mehr zur Tagesordnung gehören, denn durch die Überbevölkerung werden die Auenwälder und Auenebenen zu Wohngeländen umfunktioniert, wodurch die wilden Wasser der Regenfluten ihren Weg in die Häuser der Menschen suchen, weil sie nicht mehr in unbewohnte Auengebiete entweichen können.

23. Bergstürze und Lawinen, wie aber auch Erdbeben und Seebeben sowie Stürme aller Art werden überhandnehmen; die Orkane und Taifune, die Hurrikane und Tornados, die sich in ihrer Zahl immer mehr steigern und immer gewaltiger und zerstörender werden.

24. Und auch daran wird die Überbevölkerung Schuld tragen, denn die Überbevölkerung wird ungeheuer Negatives und dadurch eine unnatürliche Klimaveränderung hervorrufen, die schon in nur einem Jahrzehnt ab heute bereits sehr nachteilig für die Welt zu wirken beginnen wird.

25. Die ungeheuren Massen und Gewichte der Städte und Dörfer drangsalieren die inneren Strukturen der Erde laufend immer mehr, wodurch die Tektonik beeinträchtigt wird, was zwangsläufig vermehrt zu tektonischen Verschiebungen und Verwerfungen führt, durch die weltweit ungeheure Beben hervorgerufen werden, wobei dann die Toten letztlich in die Hunderttausende und in die Millionen gehen werden.

26. Und diese Beben haben auch Einflüsse auf den gesamten irdischen

open fire in the next few years.

17. There is still time to stop the monster which is prophesied for the future of the entire terrestrial humankind and for Earth and its nature.

18. Arresting counter-measures can still change everything for the better if the people and all those in charge in the governments, the administration, the sciences and the military, as well as all others who have responsibility for it, most rigorously trouble themselves to put a stop to all evils and bring a positive change to everything.

19. If that does not happen, then unimagined horrors are imminent, whereby, in every respect, the world-power, USA, will, at the very forefront, lead the sword of death as well as the destruction and annihilation, while Israel and all those countries who will nestle in sanctimonious friendship with the USA, will toe the line and indeed, against the will of the rational elements of the respective peoples.

20. Not only will wars, terror, destruction and annihilation, with thousands of deaths and hundreds of thousands of murdered human beings, mark the future, but also will a monstrous overpopulation, which will be to blame for the fact that all the laws of nature will get thrown out of kilter.

21. The human being will be to blame that all storms will increase and will assume more and more forceful forms - thus hail storms, blizzards and flooding rains - as the ozone-layer will also, however, become very dangerously damaged.

22. Monstrous deluges will increasingly become the order of the day, because, due to overpopulation, the alluvial forests and flood plains will become altered in function to become residential areas, whereby the wild waters of the flooding rain will find their way into the houses of the human beings because the waters can no longer escape into uninhabited wetland areas.

23. Landslides and avalanches, as well as earthquakes and seaquakes, as well as storms of every kind, will prevail: gales and typhoons, hurricanes and tornados, which will increase ever more in their numbers and will become ever more forceful and destructive.

24. And also therewith overpopulation will bear the blame, because overpopulation will evoke monstrous negatives and will thereby give rise to an unnatural climate change which, in only one decade from today, will already begin to effect the world very detrimentally.

25. The monstrous mass and weight of the cities and villages continuously plague the inner structures of the Earth more and more, through which the tectonics are adversely affected, which inevitably increasingly leads to tectonic displacements and faults, through which immense tremors are evoked worldwide, whereby, finally, the deaths will go into the hundreds of thousands and into the millions.

26. And these tremors also have influences on the Earth's entire volcanic activity, consequently, also the volcanos - which, worldwide, in many

Vulkanismus, folglich auch die Vulkane, die weltweit vielfach miteinander verbunden sind, immer häufiger und immer zerstörerischer in Tätigkeit treten.

27. Auch das wird viele Menschenleben fordern, und zwar besonders in jenen Gegenden, wo unvernünftigerweise zu nahe an den Vulkanen Wohnstätten gebaut werden, wie das auch der Fall ist an Stränden von Meeren, an grossen Flüssen und Seen, wo unmittelbar an die Ufer gebaut wird, die durch Sturmwellen und Flutwellen in gewaltigem Masse überschwemmt und sehr viele Menschenleben fordern werden.

28. Doch nicht genug damit, denn durch die stetig wachsende Überbevölkerung, die schon in 50 Jahren auf über sechs Milliarden angewachsen sein wird, wie vorausgesagt ist, werden viele ungeheure und unlösbare Probleme in Erscheinung treten.

29. Hungersnöte werden sich steigern, während alte und ausgerottet geglaubte Krankheiten wiederkehren werden.

30. Durch den Massentourismus aus den Industriestaaten werden diese mit Wirtschaftsflüchtlingen aus aller Welt ebenso überschwemmt, wie auch ein ungeheures Asylantenproblem zur Unlösbarkeit werden wird.

31. Und es ist vorausgesagt, dass Ende der Achtzigerjahre die Hochkonjunktur zusammenbrechen und weltweit eine ungeheure und noch nie dagewesene Arbeitslosigkeit ausbrechen wird, wodurch die Kriminalität durch Arbeitslose ebenso steigt, wie auch durch kriminelle Banden aus den sogenannten Drittweltländern, die sich in den Industriestaaten ausbreiten und selbst vor Mord nicht zurückschrecken werden, wenn sie ihren Untaten nachgehen.

32. Auch Staatsverschuldungen steigen ins Unermessliche, wie auch terroristischer Extremismus und das Neonaziwesen usw.

33. Die Prostitution, so wurde von Sfath vorausgesagt, nimmt unglaubliche Formen an und wird derart in die weltweite Öffentlichkeit hinausgetragen, dass selbst Kinder nicht davon verschont werden.

34. In den nächsten Jahrzehnten wird die Prostitution zu einem "ehrbaren" Beruf werden, der von den Behörden offiziell anerkannt und auch der Steuerpflicht eingeordnet werden wird.

35. Das bereits erfundene Fernsehen wird in jeder Familie ebenso zum Alltag gehören, wie die Technik der Computer, woran in Amerika, Deutschland, Japan und der Sowjet-Union bereits fleissig gearbeitet wird.

36. Das Fernsehen und die Computer werden zu den wichtigsten Informationsmedien, wie aber auch zu den bedeutenden Formen der öffentlichen Prostitutionswerbung.

37. Die Menschen werden im Verlaufe der nächsten 50 Jahre kalt in ihren Gedanken und Gefühlen, wodurch zwischenmenschliche Beziehungen immer seltsamere Blüten tragen und nur noch zweckbestimmt sein werden.

38. Wahre Liebe wird zu einer Rarität, und viele Ehen finden nur noch statt, um einem bestimmten Status frönen zu können, der mit Ansehen und Geld gehandelt wird.

cases, are inter-connected - become ever more frequently and more destructively active.

27. That will also demand the lives of many human beings, indeed especially in those areas where, unreasonably, habitations are built too closely to volcanoes, as is also the case on ocean beaches, and on great rivers and seas, where the immediate shorelines are built up, which are, to an enormous extent, flooded by storm waves and tsunamis, which will demand very many human lives.

28. Yet that is not all, because, through the continually growing overpopulation, which in 50 years will have already grown to over 6,000,000,000, as is predicted, many monstrous and insoluble problems will appear.

29. Famines will increase, while old illnesses, believed to be eradicated, will return.

30. As a result of mass tourism from the industrialised countries, along with economic refugees from all over the world, the industrialised countries will become inundated, while a monstrous problem with asylum seekers will become just as insoluble.

31. And it is predicted that, at the end of the eighties, the economic boom will collapse, and monstrous and unprecedented unemployment will break out, whereby criminality due to unemployment will climb just as it will because of criminal gangs from the so-called "Third World countries" who spread out into the industrialised countries and will not even shy away from murder in the pursuit of their misdeeds.

32. Also, national debts climb beyond measure, as do terroristic extremism and neonazism, and so forth.

33. Prostitution, as predicted by Sfath, will take on unbelievable forms and will go public, worldwide, such that even children are not spared from it.

34. In the next few decades, prostitution will become a "respectable" profession which will be acknowledged officially by the authorities and will also be classified as taxable.

35. Televisions - already invented - will, in every family, belong just as much to everyday life, as will the technology of the computer, which is already diligently being worked on in America, Germany, Japan and the Soviet Union.

36. The television and the computer will become the most important information media, however also, the significant forms of public advertising of prostitution.

37. Human beings, in the course of the next 50 years, will become cold in their thoughts and feelings, whereby interpersonal relationships will produce ever stranger effects and will only be for serving a particular purpose.

38. True love will become a rarity, and many marriages will only take place in order to indulge in a certain status associated with prestige and money.

39. Das Fazit wird sein, dass viele Ehen nicht mehr halten, Familien zerstört werden und die Nachkommen sowohl sexuell missbraucht werden, wie sie aber auch asozial werden und verwahrlosen.

40. Die Menschen, besonders die jungen, werden schon Ende der Fünfzigerjahre ein Leben zu führen beginnen, das vielfach nur noch auf Drogen ausgerichtet ist, und später, wenn die Zeit der Achtzigerjahre näherrückt, dann wird das Drogenproblem überhandnehmen, wie aber auch nur noch das Vergnügen von Bedeutung sein wird und zerstörerische und disharmonische Klänge die Musikwelt prägen werden, wodurch die Psyche beeinträchtigt und das ganze Verhalten jener Menschen dem Negativen verfällt, die sich auf diese zerstörerische Musikart ausrichten.

41. Auf dem Gebiet des Sektierertums treten immer mehr angeblich von Gott Auserwählte in Erscheinung, die ihre Gläubigen finanziell ausbeuten, diese hörig machen und gar in den Selbstmord treiben.

42. Verantwortungslose werden die Zeit nutzen, um durch ihre gläubigen Anhänger reich zu werden, besonders dann, wenn sie in bezug auf den Jahrtausendwechsel Angst und Schrecken verbreiten, weil, wie sie behaupten werden, im Jahr 2000 die Welt untergehen soll.

43. Es wird dann gar davor nicht zurückgeschreckt, Lügen zu verbreiten, dass Ausserirdische Auserwählte retten würden - aber natürlich nur dann, wenn diese hohe Geldbeträge an die Sektenführer abliefern.

44. Vieles mehr bringt die wachsende Überbevölkerung noch mit sich, die grundsätzlich der eigentliche Ursprung aller üblen Dinge der Zukunft ist, denn je grösser die Überbevölkerung wird, desto gewaltiger werden die daraus entstehenden Probleme.

45. So werden neue Seuchen auftreten, und zwar schon in den kommenden Achtzigerjahren, die Millionen von Menschenleben fordern werden, und zwar Seuchen, die von Tieren auf die Menschen übertragen werden, wie in fernerer Zeit auch Seuchen, die aus dem Weltraum auf die Erde eingeschleppt werden.

46. All das jedoch, dass die Seuchen von Tieren ausgehen und auf die Menschen übergreifen, werden aber die Verantwortlichen bestreiten und jene als Lügner verleumden, die der wirklichen Wahrheit kundig sind.

47. Wenn so die Welt und ihre Menschheit zugrunde gerichtet wird, dann ist der Mensch der Erde selbst der Urheber dafür, wobei er die wirkliche Ursache dadurch schafft, dass er seine Überbevölkerung in immer höhere Zahlen treibt. 48. Also wird es nicht ein imaginärer Gott irgendeiner Religion oder Sekte sein, der die kommenden ungeheuren Probleme und Auswüchse bestimmt, sondern einzig und allein der Mensch der Erde, der sich in seinem Wahn als höchstes und gewaltigstes Wesen im Universum glaubt - weit höher, als dies die Schöpfung jemals sein kann.

49. Durch die Schuld des Menschen, durch seine Überbevölkerung, durch seinen Größenwahn, durch seine Unvernunft und Selbstherrlichkeit fordert er

39. The result will be that many marriages will no longer hold together, families will be destroyed, and the offspring, along with being sexually abused, will also become asocial and neglected.

40. Already at the end of the fifties, human beings - particularly the young - will begin to lead a life which is often only aligned with drugs, and then later, when the time of the eighties approaches, the drug problem will take the upper hand, whereby only pleasure will be meaningful, and destructive and dissonant sounds will characterise the world of music, whereby the psyche will be impaired and the entire behavior of those human beings who align themselves with this destructive type of music will succumb to negativity.

41. In the realm of sectarianism, those supposedly chosen by God will emerge more and more to financially exploit their believers, make them dependent and even drive them to suicide.

42. Irresponsible ones will use the time in order to become rich by means of their faithful supporters, especially when they spread fear and terror concerning the turn of the millennium, because they will claim that the world will come to an end in the year 2000.

43. Then there will not even be a shying away from spreading lies that extraterrestrials will rescue the chosen ones - however naturally only if they hand over large sums of money to the sect leaders.

44. Much more will be brought about by the growing overpopulation, which is fundamentally the actual source of all evil things of the future, because the greater the overpopulation becomes, the greater the problems arising from it will become.

45. Thus new epidemics will appear, and indeed already in the coming eighties, demanding millions of human lives - and indeed epidemics which will be transferred from animals to people - while there will also be epidemics in the more distant future when they will be brought to Earth from outer space.

46. However, all that, concerning epidemics coming from animals and spreading to human beings, will be disputed by those in charge and they will slander as liars those who are knowledgeable about the real truth.

47. If the world and its humankind are thus destroyed, then it is the Earth human being himself who is the originator, whereby he creates the real cause by driving his overpopulation into ever increasing numbers.

48. Therefore it will not be an imaginary god of some religion or sect who determines the coming monstrous problems and outgrowths, but solely the human being of Earth, who, in his delusion, believes himself to be the highest and mightiest being in the universe - far higher than Creation can ever be.

49. Due to the fault of the human being - through his overpopulation, through his megalomania, through his unreasonableness and

alle Kräfte der Natur heraus, die sich zusammen mit der Erde aufbäumt und sich gegen die ausartenden Machenschaften des Erdenmenschen wehrt.  
50. Also überborden die Naturgewalten auf der Erde, zusammen mit dieser selbst, weil der Mensch den gesamten natürlichen Gang der Elemente und des Lebens stört und zerstört.

51. Das alles habe ich zu sagen, denn es ist die prophetische und zugleich voraussagende Wahrheit.

52. Fassen Sie alle, die Sie diese Worte von mir vernehmen, den Mut, das Gesagte zu überdenken und daraus die richtigen Schlüsse zu ziehen und richtig zu handeln, denn noch ist Zeit dazu - doch diese beginnt bereits zwischen den Fingern zu zerrinnen.

53. Bedenken Sie dieser Prophetie und Voraussage und handeln sie im Sinne einer Wandlung zum Besseren.

54. Machen sie alles auch öffentlich für alle Menschen der Erde, durch Belehrungen in allen Medien, um eine Änderung und Wandlung in positivem Sinne zu erreichen und um die Erde und ihre ganze Menschheit vor all der Unbill, vor allem Übel, vor allen Ausartungen, den vielen Toden und Zerstörungen und vor dem Schritt in die Vernichtung zu bewahren.

55. Sie alle, die Sie meinen Brief erhalten, haben die Möglichkeit, die Macht und die Verantwortung, die Erde und ihre Menschheit vor all dem zu bewahren, was ich Ihnen offenbart habe.

56. Zaudern Sie nicht, sondern handeln Sie, und zwar schnell, denn die Zeit drängt.

57. Handeln Sie nicht umgehend, dann sind Sie ebenso verantwortlich dafür, wenn sich die Prophetie erfüllt, wie auch alle jene, welche zukünftig für deren Erfüllung sorgen.

Eduard Albert Meier

overbearingness - he challenges all the powers of nature, which, together with the Earth, rise up, and defend themselves against the degenerating machinations of the Earth human being.

50. Thus, the forces of nature on Earth, together with Earth itself, overflow, because the human being disturbs and destroys the entire natural course of the elements and life.

51. I have all that to say, because it is the prophetic and, at the same time, the predictive truth.

52. All of you who learn of these words from me, grasp the courage to consider what has been said and to draw the right conclusions from it and to behave correctly, because there is still time - however it has already begun to slip through your fingers.

53. Consider these prophecies and predictions and act with a mind for a change for the better.

54. Also make everything public for all the human beings of Earth by means of instructions in all media, in order to achieve an alteration and transformation in a positive sense and in order to protect Earth and its entire humankind from all inequity, from all evil, from all degenerations, from the many deaths and destruction and from the step into annihilation.

55. All of you who receive my letter have the possibility, the might and the responsibility to protect the Earth and its humanity from all that I have revealed to you.

56. Do not hesitate, rather act, and indeed quickly, because time is pressing.

57. If you do not act immediately, then you are just as responsible, if the prophecies fulfil themselves, as all those who, in the future, will cause their fulfillment.

Eduard Albert Meier

First translated: March 2006 by Dyson Devine and Vivienne Legg.

Revision: January 2011, by Vivienne Legg, and Dyson Devine, in collaboration with Vibka Wallder and Adam Dei Rocini

.....  
**Translators note:** FIGU-approved translators are obliged to make use, to the best of their abilities, of certain English word-choices as determined by Billy Meier, and by FIGU members who have been working on the "Goblet of Truth" translation in consultation with Billy. These words are recorded in the FIGU-online dictionary <https://figu.org/dict/> For this reason the reader may encounter, in this translation, some English choices for German words which will seem quite peculiar. These choices are based on Billy Meier's unique knowledge of the original and true meaning of German terms and many English terms - especially those which pertain to the spiritual teaching - which

reveals that often “well-known“ words, in both languages, are misleading when used in the conventional sense.

In addition to this, in some cases, the German word must be carried over into the English text since no adequate corresponding English word or phrase can be found at all. Wherever this occurs a corresponding footnote has been added to attempt to define the word for the reader. Since some of these German terms describe concepts which are only being described for the first time in this detail for Earth humanity, there is still much work to be done before adequate explanations can be found to aid the reader. This is all the more reason why it is important for a serious student of this teaching to, at least, strive to learn the German language. Please continue to consult the FIGU on-line dictionary to keep up to date with any ongoing revision of the terms used in this translation.